

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ
Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

**«Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності»
на 2025-2026 навчальний рік**

Курс та семестр вивчення	4 курс, 7 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Стеценко Володимир Валерійович,
к.е.н., доцент
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	он-лайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентів
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Розвиток перекладацьких навичок у галузі харчових технологій та індустрії гостинності. Набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу, удосконалення умінь розкривати значення слова за допомогою контексту.
Тривалість	3 кредитів ЄКТС / 90 годин (практичні заняття – 36 год., самостійна робота – 54 год.).
Форми та методи навчання	Лекції, практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; пояснювально-ілюстративний метод; метод контролю.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: екзамен
Пререквізити	ОК «Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту», ОК «Практика перекладу з англійської мови»
Постреквізити	Перекладацька практика
Мова викладання	Українська, англійська

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та	К. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики,

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПР 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p> <p>ПР 20. Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності в сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності.</p>	<p>літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>СК 14. Здатність здійснювати перекладацьку діяльність в галузі харчової інженерії та індустрії гостинності.</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Модуль 1. Особливості перекладу в галузі індустрії гостинності		
Тема 1.1. Переклад та його основні завдання. Види перекладу. Типи відповідників при перекладі. Особливості фахового перекладу.	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.
Тема 1.2. Готельна справа та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення готельної справи	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.
Тема 1.3. Ресторанний бізнес та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення ресторанної справи	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.
Тема 1.4. Туристичний бізнес та сфера розваг, особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення туристичної справи	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.
Модуль 2 Особливості перекладу в галузі харчових технологій та інженерії. Переклад технічної літератури й ділової кореспонденції		
Тема 2.1. Харчова інженерія та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення харчової інженерії	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
	завдань самостійної роботи.	
Тема 2.2. Особливості технічного перекладу в сфері харчових технологій та інженерії. Переклад, реферування та анотування наукових текстів з харчової інженерії	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.
Тема 2.3. Особливості перекладу ділової кореспонденції в сфері харчових технологій	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.

Інформаційні джерела Основні

1. Борисова С. В. Переклад англomовної науково-технічної літератури: харчові технології : навч. посіб. Одеса : ОНТУ, 2022. 156 с.
2. Гаращенко О. В. Термінологія індустрії гостинності: лінгвокогнітивний та перекладацький аспекти : монографія. Київ : КНУКіМ, 2021. 210 с.
3. Гриценко С. П. Англійська мова для фахівців харчової індустрії (English for Food Industry Professionals) : підручник. Київ : Центр учбової літератури, 2023. 432 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2020. 608 с.
5. Коваленко А. М. Галузевий переклад: готельно-ресторанна справа та туризм : навч.-метод. посіб. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2022. 188 с.
6. Миронова О. В. Специфіка перекладу меню та гастрономічних текстів у сфері гостинності. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. 2023. Вип. 205. С. 112–118.
7. Польова Л. В. Англійська мова для готельно-ресторанного бізнесу : навч. посіб. Івано-Франківськ : Фоліант, 2021. 320 с.
8. Харчові технології та інженерія : англо-український термінологічний словник / уклад. Л. В. Вікторова та ін. Київ : НУХТ, 2019. 245 с.
9. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова Книга, 2021. 612 с.

Додаткові

10. Glendinning E., Pohl A. Technology / Oxford English for Careers. Oxford Univ. Press, 2012. 135p.
11. Wood N. Tourism and Catering. Oxford Univ. Press, 2011. 39p.
12. Watcyn-Jones P. Test Your Idioms. – Edinburgh Gate, Harlow: Penguin English, 2004. 152p.
13. Кухарська В.Б. Англійська мова для студентів харчових спеціальностей. К.: «Інкос», 2007, 352с.
14. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Longman, 2003. 1949p.
15. Macmillan English Dictionary. Macmillan Publishers, 2007. 1748p.

Електронні ресурси

1. <https://dspace.nuft.edu.ua/items/38b20245-a4ac-461f-aa72-498f799610c1>
2. <http://dspace.pnpu.edu.ua/handle/123456789/19943>
3. http://repository.dnu.dp.ua:1100/?page=inner_material&id

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
- ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-orgu-osv-proc.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагіату

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-zapob-akad-plagiat.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/11/polozh_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

<http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/10/polozh-vyznan-rezv-informal-neformal.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

<https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перезарахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа Prometheus <https://prometheus.org.ua/>, платформа EdEra <https://ed-era.com/>, платформа Coursera <https://www.coursera.org/>, платформа RWS <https://www.rws.com/> та ін.

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf>

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_pro-apel_pidscontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції

<https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupcii/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба <https://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ

<https://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <https://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1: виконання навчальних завдань (8 балів), обговорення матеріалу занять (8 балів), виконання завдань самостійної роботи (8 балів), поточна модульна робота (6 балів).	30
Модуль 2: виконання навчальних завдань (8 балів), обговорення матеріалу занять (8 балів), виконання завдань самостійної роботи (8 балів), поточна модульна робота (6 балів).	30
Підсумковий контроль – екзамен.	40
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни